

**Aktuelles zum Technologieatlas Bayern-Moskau**

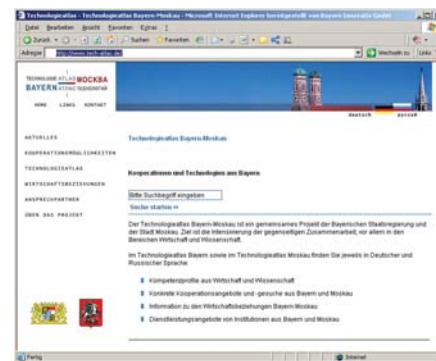
<http://www.tech-atlas.net> <http://www.tech-atlas.de>



Besuch von Moskauer Ausstellern auf dem Gemeinschaftsstand der Bayern Innovativ GmbH auf der Hannover Messe. Vorne links die beiden Projektkoordinatoren des Technologieatlas: Prof. Dr. Nassauer, Bayern Innovativ GmbH und Frau Chivikina, Vystavka Service

Der Technologieatlas Bayern-Moskau ist ein gemeinsames Projekt der Bayerischen Staatsregierung und der Stadt Moskau. Ziel ist die Intensivierung der gegenseitigen Zusammenarbeit, vor allem in den Bereichen Wirtschaft und Wissenschaft. Die beiden Projektpartner Vystavka Service und die Bayern Innovativ GmbH akquirieren für die jeweiligen Regionen Technologie- und Kooperationsangebote, veröffentlichen sie online zweisprachig und streuen sie gezielt in interessierte Branchen.

Seit dem Start im Jahr 2001 ist das Informationsangebot dieser einmaligen deutsch-russischen Online-Plattform kontinuierlich gewachsen. 2004 wurden die Moskauer Angebote auf die russischen Regionen ausgeweitet. In diesem Jahr finden sich erstmals ausgewählte Ausschreibungen des Moskauer Departments für Wettbewerbspolitik mit einer Kurzbeschreibung in deutscher Sprache im Technologieatlas Moskau. Die gesamte Ausschreibung kann in russischer Sprache heruntergeladen werden.



Die neugestaltete Seite des Bayerischen Technologieatlas.

Zusätzlich werden im Rahmen des Technologieatlas internationale Hightech-Messen zur Kooperationsanbahnung genutzt. Sowohl auf der CeBIT als auch auf der Hannover Messe wurden 2007 der Moskauer und der Bayerische Gemeinschaftsstand verlinkt und gegenseitige Besuche der Aussteller organisiert. Dieses erfolgreiche Konzept soll im nächsten Jahr fortgesetzt werden.



Der Projektleiter des Technologieatlas Bayern, Dr. Tkotz, Bayern Innovativ GmbH, informiert sich auf dem Gemeinschaftsstand Moskau auf der CeBIT über neueste Sicherheitstechnologie.

**Blick voraus**

Übersicht über Projekte der Bayern Innovativ GmbH für internationale Kooperationsanbahnung, zu denen russische Unternehmen und Institute herzlich eingeladen sind:

- 24.-25. September 2007 One-on-One Automobil, Luft- und Raumfahrt, Maschinenbau in Lindau mit bis zu 17 vorterminierten ½-stündigen Kooperationsgesprächen
- 04. März 2008 Kongress mit Ausstellung: "Microsystems", München Aktuelle Trends in Fertigung und Anwendung von Mikrosystemen
- 05. März 2008 One-on-One Microsystems, München mit bis zu 12 vorterminierten ½-stündigen Kooperationsgesprächen
- 02. Juli 2008 (geplant) Jahreskongress „Zulieferer Innovativ“, Ingolstadt Aktuelle Trends aus der Automobilindustrie in drei ausgewählten Schwerpunkten

**Kontakt in Moskau:**  
Vystavka Service, Moskau  
Tel.: +7-495-915-0349  
E-mail: [info@tech-atlas.ru](mailto:info@tech-atlas.ru)

**Kontakt in Bayern:**  
Bayern Innovativ GmbH, Nürnberg  
Tel.: +49-911-20671-0  
E-mail: [info@bayern-innovativ.de](mailto:info@bayern-innovativ.de)

Aktuelle Information: [www.bayern-innovativ.de](http://www.bayern-innovativ.de)

Bayern Innovativ  
Gesellschaft für Innovation  
und Wissenstransfer mbH  
Gewerbemuseumsplatz 2  
90403 Nürnberg  
Deutschland  
Tel.: +49 (911)20671-0  
Fax: +49 (911)20671-766  
[info@bayern-innovativ.de](mailto:info@bayern-innovativ.de)  
<http://www.bayern-innovativ.de>



Büro Moskau  
PROXY IT  
Outsourcing &  
Consulting GmbH  
3a, Nagatinskaya Ul.  
113105 Moskau  
Russland  
Tel.: + 7 (495) 231 42 68  
[moscow@proxyitc.com](mailto:moscow@proxyitc.com)  
<http://www.proxyitc.com>

Juli 2007

Impressum

**Redaktion**  
Bayern Innovativ GmbH  
Dr. Rupert Tkotz  
und  
PROXY GmbH  
Inna Gretschnikowa

**Gestaltung**  
Valentin Kladinov

**Kontakt**  
[technomost@proxyitc.com](mailto:technomost@proxyitc.com)

**TECHNOLOGIEBRÜCKE**  
B A Y E R N - M O S K A U

JULI 2007



**G R U S S W O R T**  
Liebe Teilnehmer und Gäste der Bayerischen  
Wirtschaftstage in Moskau



Elena Panina  
Vorsitzende der Vereinigung Moskauer  
Industrieller und Unternehmer

Die Durchführung der Bayerischen Wirtschaftstage in Moskau ist zu einem traditionellen und wichtigen Ereignis für das Moskauer Wirtschaftsleben geworden.

Die Wachstumsrate der Moskauer Industrie und Wirtschaft ist sehr hoch. So ist der Index für die Industrieproduktion im Jahre 2006 im Vergleich zu 2005 auf 120% gestiegen. Das hohe Wachstumstempo der letzten Jahre wird sich auch in diesem Jahr fortsetzen.

Eine wesentliche Rolle in der Entwicklung der Moskauer Wirtschaft spielt die internationale Zusammenarbeit, u.a. mit den bayerischen Un-

ternehmen. In Moskau ist bekannt, dass die in Bayern entwickelte Produkte von hoher Qualität sind und modernste Technologie repräsentieren. Zudem ist Bayern ein zuverlässiger Wirtschaftspartner.

Auf der Tagesordnung der Moskauer Wirtschaft steht die Frage der grundsätzlichen Erneuerung der Anlagefonds und die Herausforderung der Entwicklung innovativer und hocheffizienter Produktionsverfahren. Unter diesen Bedingungen steigt in Moskau das Interesse zur Kooperation mit Bayern in den forschungintensiven und innovativen Bereichen:

Energiesparende Ausrüstung, Medizintechnik, Verkehrslenkung, Kommunikation, Luft- und Raumfahrt, IT-Technologien, Bauwesen sowie weiterer Branchen der Wissenschaft und Industrie. Dazu kommen andere aussichtsreiche Bereiche der Zusammenarbeit von unseren beiden Regionen. Es ist erfreulich zu betonen, dass die Zusammenarbeit nicht nur große Firmen sondern insbesondere auch kleine- und mittelständische Unternehmen umfasst.

Ich wünsche den Bayerischen Wirtschaftstagen in Moskau viel Erfolg und hoffe auf ein weiteres Wachstum der gegenseitigen Zusammenarbeit.

INHALT

Grusswort

Über 15 Jahre  
Zusammenarbeit  
Bayern-Moskau

Wirtschaftspartnerschaft  
Zeleznograd - Unterschleißheim

Neue Technologien aus Weltraumexperimenten

Krebstherapie mit Protonen

Aktuelles zum  
Technologieatlas  
Bayern-Moskau

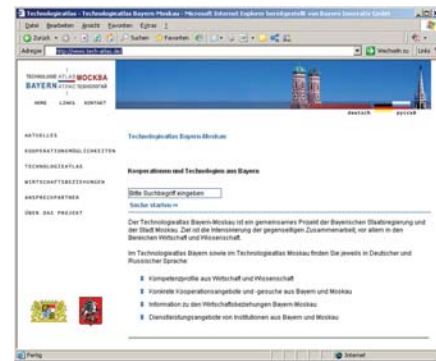
Blick voraus



Посещение Московскими экспонентами объединенного стенда Байерн Инноватив ГмБХ на Ганноверской выставке. На переднем плане слева координаторы проекта Атласа технологий: проф. д-р Нассауэр, Байерн Инноватив ГмБХ и госпожа Чивикина, Выставка-Сервис.

Атлас технологий Бавария-Москва является совместным проектом Правительств Федеральной земли Бавария и города Москва. Цель проекта состоит в углублении сотрудничества, прежде всего в областях экономики и науки. Оба партнера по проекту «Выставка-Сервис» и Байерн Инноватив ГмБХ приобретают для соответствующих регионов технологические предложения и предложения по сотрудничеству, публикуют их в режиме он-лайн на двух языках и целенаправленно распространяют их в заинтересованных областях.

С момента запуска в 2001 году, информационные предложения на этой исключительной в своем роде русско-немецкой Интернет-платформе постоянно растут. В 2004 году московские предложения распространились также и на российские регионы. В этом году впервые отдельные объявления Департамента Москвы по конкурентной политике появились в атласе технологий с кратким описанием на немецком языке. Полную публикацию объявлений можно скачать на русском языке.



Реорганизованная страница сайта Баварского Атласа технологий.

Дополнительно в рамках Атласа технологий используются международные выставки высоких технологий для установления новых партнерских отношений. Так в 2007 году на выставке ЦеБИТ, так и на Ганноверской выставке Московский и Баварский объединенные стенды были пролинкованы и организованы двухсторонние визиты экспонентов. Эта успешная схема будет продолжена и в следующем году.

### Обзор предстоящих событий

Обзор проектов Байерн Инноватив ГмБХ для установления новых международных партнерских отношений, на которые приглашены все заинтересованные российские предприниматели и институты:

- 24-25 сентября 2007 Автомобилестроение, аэродинамика, машиностроение, Линдау (включая до 17 получасовых индивидуальных бесед на тему сотрудничества, по предварительной договоренности)
- 04 марта 2008 Конгресс и выставка «Микросистемы», Мюнхен  
Актуальные тенденции в изготовлении и применении микросистем
- 05 марта 2008 Индивидуальные микросистемы, Мюнхен  
(включая до 12 получасовых индивидуальных бесед на тему сотрудничества, по предварительной договоренности)
- 02 июля 2008 (запланировано) Ежегодный конгресс „Инновативный поставщик“, Ингольштат  
Актуальные тенденции автомобилестроения, три основных направления

Контакт в Москве:  
Выставка-Сервис, Москва  
Тел.: +7-495-915 0349  
E-mail: [info@tech-atlas.ru](mailto:info@tech-atlas.ru)

Контакт в Баварии:  
Байерн Инноватив ГмБХ, Нюрнберг  
Тел.: +49-911-206 710  
E-mail: [info@bayern-innovativ.de](mailto:info@bayern-innovativ.de)

Подробная информация на сайте: <http://www.bayern-innovativ.de>

Байерн Инноватив  
ГмБХ Общество по  
инновациями  
и обмену технологиями  
Гевербемузеумсплац, д.2  
90403 Нюрнберг  
Германия  
Тел.: +49 (911)20671-0  
Факс: +49 (911)20671-766  
[info@bayern-innovativ.de](mailto:info@bayern-innovativ.de)  
<http://www.bayern-innovativ.de>



Московский офис  
PROXY IT  
Outsourcing &  
Consulting GmbH  
Россия, 113105  
г. Москва  
ул. Нагатинская, 3а  
Тел.: + 7 (495) 231 42 68  
[moscow@proxyitc.com](mailto:moscow@proxyitc.com)  
<http://www.proxyitc.com>

### Июль 2007

Редакция  
Байерн Инноватив ГмБХ,  
д-р Руперт Ткоц  
Прокси ГмБХ,  
Гречникова Инна

Разработка  
PROXY GmbH

Дизайн  
Кладинов Валентин

Контакт  
[technomost@proxyitc.com](mailto:technomost@proxyitc.com)

# ТЕХНОМОСТ

БАВАРИЯ – МОСКВА

ИЮЛЬ 2007



## ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

Уважаемые участники и гости  
Дней Баварской Экономики в Москве



Елена Панина  
Президент Московской  
конфедерации промышленников и  
предпринимателей

Проведение Дней Баварской экономики в Москве стало уже традиционным, важным событием в экономической жизни Москвы. Экономика, промышленность Москвы растут высокими темпами. Так, индекс промышленного производства в 2006 году по сравнению с 2005 годом составил 120%. Высокие темпы роста сохраняются и в этом году.

Заметную роль в развитии экономики Москвы играет международное сотрудничество, в т.ч. с баварскими

фирмами. В Москве знают, что продукция, сделанная в Баварии – это качественная, отвечающая современным требованиям продукция. Бавария – надежный экономический партнер.

В повестке дня московской промышленности стоит вопрос кардинального обновления основных фондов, разработка и освоение инновационной, высокорентабельной продукции. И в этих условиях в Москве растет интерес к сотрудничеству с Баварией в наукоемких, инновационных областях:

Энергосберегающее оборудование, медицинская техника, системы регулирования транспорта, системы связи, авиационная и космическая промышленность, информационные технологии, строительство и многие другие сферы науки и промышленности перспективные сферы сотрудничества наших стран.

Отрадно отметить, что подобное сотрудничество охватывает не только крупные корпорации и предприятия, но и средний и малый бизнес.

Желаю успеха дням Баварии в Москве и дальнейшего роста нашего сотрудничества!

### СОДЕРЖАНИЕ

Приветственное слово

Более 15 лет  
длится сотрудни-  
чество между  
Баварией  
и Москвой

Экономическое  
сотрудничество  
между Зелено-  
градом и Унтер-  
шлейсхаймом

Новые технологии  
в области  
космических  
экспериментов

Терапия рака  
с помощью  
протонов

Информация  
по Атласу  
технологий  
Бавария-Москва

Обзор  
предстоящих  
событий

## Über 15 Jahre Zusammenarbeit Bayern-Moskau

### 10. Besuch einer hochrangigen Wirtschaftsdelegation in Moskau vom 3.- 6. Juli 2007

Bereits seit 16 Jahren arbeiten Bayern und Russland - und dort insbesondere der Großraum Moskau - auf politischer und wirtschaftlicher Ebene eng zusammen. Anlässlich des 15-jährigen Jubiläums der Partnerschaft eröffneten Ministerpräsident Edmund Stoiber und Oberbürgermeister Jurij Luschkow im Oktober 2006 gemeinsam die „Zweiten Moskauer Tage in Bayern“. Mit zahlreichen Konzerten, Ausstellungen, Messeauftritten und Wirtschaftsforen wurde das beeindruckende kulturelle und wirtschaftliche Potenzial Moskaus in seiner ganzen Vielfalt präsentiert.

Die engen Wirtschaftsbeziehungen zwischen Bayern und Moskau sind wichtiger Motor für die äußerst positive Entwicklung der Handelsbeziehungen des Freistaats mit der Russischen Föderation: Von 2000 bis 2006 ist der bilaterale Warenaustausch um das 3,5-fache auf 8,4 Mrd. € angestiegen. Die bayerischen Importe aus Russland sind 2006 um 65% auf 5,7 Mrd. € angewachsen, die Lieferung bayerischer Produkte nach Russland um 26% auf 2,7 Mrd. €. Damit ist Russland der be-

deutendste Handelspartner Bayerns in Osteuropa.

Zum 10. Mal wird vom 3.- 6. Juli 2007 eine große bayerische Wirtschaftsdelegation nach Moskau reisen, um weitere Möglichkeiten der Zusammenarbeit zu erschließen und neue gemeinsame Projekte anzustoßen. Für Bayerns Wirtschaftsminister Erwin Huber stehen dabei Gespräche mit Regierungsvertretern der Stadt Moskau, der Regierung Moskau, der Russischen Föderation sowie mit Wirtschaftsverbänden im Mittelpunkt. Beide Seiten wollen gemein-



sam an der weiteren Intensivierung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen arbeiten.

In Fortführung der „Moskauer Wirtschaftstage in Bayern“ vom Oktober 2006 konzentrieren sich die Wirtschaftsgespräche auf folgende Schwerpunkte: Informationstechnologie für E-Government, Verkehrsleitsysteme, Bau/Infrastruktur, Energie- und Umwelttechnik, Gesundheitswesen: Beschaffungspolitik von Krankenhäusern sowie Luft- und Raumfahrt.



Für den bayerischen Mittelstand werden die Wirtschaftskontakte nach Moskau immer wichtiger und das in den verschiedensten Branchen. Bayerische Unternehmen beraten und planen beim Ausbau der Moskauer Flughäfen, sie bauen mit an der „Moskauer City“ und konzipieren mit Moskauer Partnern die Sanierung des Moskauer Stadtteils Lefortovo. Sie beteiligen sich genauso an innovativen Konzepten für Verkehrssteuerung wie auch für Müllentsorgung und liefern hochwertige Medizintechnik an Moskauer Krankenhäuser.

Foto: Impressionen von der Eröffnung des Wirtschaftstages im Rahmen der „Moskauer Tage in Bayern“ im Oktober 2006

Auskünfte zu den geplanten Veranstaltungen erteilt:  
Dr. Michail Logwinow  
Beauftragter des Freistaates Bayern in Moskau  
Tel.: +7-495-23449-86  
E-mail: info@bayern.ru  
Web: http://www.bayern.ru



## Wirtschaftspartnerschaft Zelenograd – Unterschleißheim

### Russisch-Deutsches Pilotprojekt im Bereich der Diamantwerkzeugtechnik erfolgreich gestartet



Im Rahmen der Wirtschaftspartnerschaft zwischen der russischen Stadt Zelenograd bei Moskau und der Stadt Unterschleißheim bei München lernten sich im September 2005 die Firmen ADEL ZAO aus Zelenograd und die Firma CAEvolution GmbH mit Sitz in Garching b. München kennen. Es wurde ein Kooperationsabkommen geschlossen und ein erstes gemeinsames Pilotprojekt im Bereich der Diamantwerkzeugtechnik ausgearbeitet.

Die Firma ADEL ZAO als Branchenkenner und russischer Marktführer verfügt über ein ausgeprägtes wissenschaftliches und betriebstechnisches Know-how im Bereich der Diamantwerkzeugtechnik, einem Spezialgebiet des Bauwesens und der Steinbearbeitung.

Die Firma CAEvolution GmbH, die sich schwerpunktmäßig auf den Bereich der Simulations- und Optimierungstechnologien konzentriert und über ein breites Netzwerk an internationalen Kontakten verfügt, berät und unterstützt die Firma ADEL ZAO in diesem Projekt.

Ziel der Vereinbarung vom Juli 2006 ist, deutsche Partner im Bereich der Produktion der Diamantsegmente und Diamantwerkzeuge zu identifizieren und dadurch eine gleichberechtigte, strategische Zusammenarbeit aus- und aufzubauen.

Foto: Die Partner des Projektes - von links: Frau Alpatova (Marketingleiterin der Fa. ADEL ZAO), Herr Borisov (Geschäftsführer der Fa. ADEL ZAO), Frau Szilaski (Mitglied der Geschäftsleitung der Fa. CAEvolution GmbH)

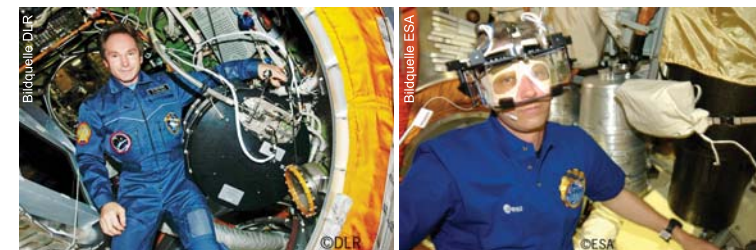
Kontakt:  
CAEvolution GmbH, Garching  
Claudia Szilaski  
Tel.: +49-89-5484 2350  
E-mail: claudia.szilaski@caevolution.de  
Web: http://www.caevolution.de  
und http://www.adelinfo.ru

## Neue Technologien aus Weltraumexperimenten

### Erfolgreiche Zusammenarbeit von Kayser-Threde und dem Max-Planck-Institut für Extraterrestrische Physik mit russischen Raumfahrtorganisationen

Mitte Januar 2006 wurden erstmals physikalische Grundlagenexperimente mit der neuen Forschungsanlage PK-3 Plus (Plasma Kristall Experiment-3 Plus) durchgeführt. Damit kann Kayser-Threde nahtlos an die Erfolge mit dem Plasma Kristall Experiment „PKE-Nefedov“ anknüpfen. PK-3 Plus wurde in den vergangenen drei Jahren von Kayser-Threde gemeinsam mit dem Max-Planck-Institut für Extraterrestrische Physik (MPE) unter der Leitung von Prof. Dr. Gregor Morfill sowie dem russischen Institute for High Energy Densities (IHED) unter der Leitung von Prof. Vladimir Fortov entwickelt und gebaut. Auftraggeber war das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR) im Auftrag des Bundesministeriums für Bildung und Forschung.

PK-3 Plus ist ein deutsch-russisches Forschungsprogramm in einer relativ jungen Forschungsdisziplin: der Physik von Materieeigenschaften des „komplexen Plasmas“. Hierunter versteht man eine Mischung aus ionisierten Gasen mit Mikropartikeln, eine Mischung, die weit über 90% unseres Universums ausmacht. Mehrere Experimentsequenzen sind seit Januar 2006 auf der ISS durchgeführt worden, u.a. mit dem deutschen Astronauten Thomas Reiter. Die zukünftigen Anwendungen auf der Erde sind vielseitig: die Generierung neuartiger Materialien, die Optimierung von hochwertigen Beschichtungen und Oberflächen oder der Einsatz kleiner Mikroteilchen als programmierbare Träger für Arzneien.



Die Astronauten Thomas Reiter und Valerij Tokarev bei der Durchführung von Experimenten unter Beteiligung der Kayser-Threde GmbH.

Im Juli 2007 ist eine weitere PK-3 Plus Missionssequenz vorgesehen. Sie soll im Rahmen der Bayerischen Wirtschaftstage im Kontrollzentrum ZUP in Moskau gestartet werden.

Kontakt:  
Kayser-Threde GmbH, München  
Dr. Peter Hofmann  
Tel.: +49-89-7249 5211  
E-mail: peter.hofmann@kayser-threde.com  
Web: http://www.kayser-threde.com

## Krebstherapie mit Protonen

### Angebot zur Zusammenarbeit mit russischen Experten

Das RINECKER PROTON THERAPY CENTER (RPTC) in München wird das erste europäische, klinisch betriebene Protonenbestrahlungs-Center zur ambulanten Bestrahlung von Tumorpatienten. Mit fünf Behandlungsplätzen können jährlich ca. 4000 Patienten behandelt werden. Das 150 Mio. € Projekt verfügt über eine der weltweit modernsten und genauesten Anlagen. Eine „Gantry“ (Zielgerät) wiegt 150 Tonnen und kann innerhalb von einer Minute um 360° millimetergenau um den Patienten gedreht werden.

Die Protonentherapie ermöglicht eine dreidimensionale, zielgenaue Bestrahlung von höchster Präzision. Die Protonen werden auf 60% Lichtgeschwindigkeit beschleunigt und können bis zu 38 cm tief in den Körper eindringen. Dabei geben sie auf dem Weg zum Tumor nur wenig Energie ab, um dann konzentriert sehr viel Energie im Tumor selbst abzugeben. Hinter dem Tumor bleibt der Patient völlig strahlungsfrei. Durch die Schonung des gesunden Gewebes kann die Dosis im Tumor erhöht werden. Die Heilungschancen wie auch die Behandlungsmöglichkeiten wachsen. Die Nebenwirkungen werden durch die wesentlich geringere Strahlenbelastung erheblich minimiert. Ebenso sinkt das Risiko eines Folgetumors als Spätfolge der Bestrahlung. Russischsprachige Patienten unterstützt PRO HEALTH COMPLETE CARE SERVICE auf Wunsch mit einem exklusiven Betreuungsservice als kompetenter Ansprechpartner vor Ort.

Gewünscht ist der Wissensaustausch sowie die Kooperation mit russischen Ärzten, Kliniken und medizinischen Versorgungszentren, sowohl in der vorlaufenden Diagnostik als auch in der spezifischen Nachsorge zur optimalen Patientenversorgung und -betreuung.

Kontakt:  
Pro Health Complete Care Service GmbH, München  
Ursula Friedsam  
Tel.: +49-89-660 686 2000  
E-mail: info@ph-ccs.de  
Web: http://www.ph-ccs.de

Das neue RINECKER PROTON THERAPY CENTER und die Bestrahlungseinheit (Gantry).



## Более 15 лет длится сотрудничество между Баварией и Москвой

10-ая по счету высокопоставленная экономическая делегация посетит Москву с 3 по 6 июля 2007 г.

Уже в течение 16 лет Бавария и Россия, в особенности Московский регион плотно сотрудничают в области политики и экономики. По случаю пятнадцатилетнего юбилея в области сотрудничества, премьер-министр федеральной земли Бавария Эдмунд Штойбер и мэр Москвы Юрий Лужков совместно открыли в октябре 2006 г. «2-ые Дни экономики Москвы» в Баварии. Благодаря многочисленным концертам, выставкам, презентациям компаний на выставках и экономическим форумам был представлен в полном своем многообразии впечатляющий культурный и экономический потенциал г. Москвы.

Тесные экономические отношения между Баварией и Москвой являются мощным двигателем позитивного развития торговых отношений между землей Бавария и Российской Федерацией: с 2000 года по 2006 год двусторонний товарооборот вырос в 3,5 раза, а именно на 8,4 млрд. Евро. Импорт из России в Баварию вырос в 2006 г. на 65 %, а именно на 5,7 млрд. Евро, поставки баварских продуктов в Россию – на 26 %, а именно на 2,7 млрд. Евро. Таким образом, Россия

является наиважнейшим торговым партнером Баварии в Восточной Европе.

С 3 по 6 июля 2007 года в Москву прибудет в 10-ый раз многочисленная баварская экономическая делегация с тем, чтобы раскрыть возможности дальнейшего сотрудничества и дать развитие новым совместным проектам. Для Министра экономики Баварии Эрвина Хубера в центре внимания стоят переговоры с представителями правительства города Москвы, с правительством Москвы, Российской Федерации, равно как и



с экономическими союзами. Обе стороны хотят совместно работать над дальнейшим углублением двусторонних экономических отношений.

В продолжение «Дней экономики Москвы в Баварии», проведенных в октябре 2006, темы экономических переговоров сконцентрировались на следующих вопросах:

информационные технологии для «электронного правительства», системы управления движением автотранспорта, строительные инфраструктуры, методы создания и преобразования энергии и экологические



методы, здравоохранение: политика оснащения больниц, а также авиации и космонавтики.

Для баварского малого и среднего бизнеса экономические контакты с Москвой становятся все более и более важными – это распространяется на различные отрасли. Баварские компании проводят консультирование и планирование при реконструкции московских аэропортов, участвуют в строительстве «Москва-Сити» и выработывают с московскими партнерами концепцию реконструкции московского района «Лефортово». Они также принимают участие в новаторских разработках по управлению движением автотранспорта, в том числе и вывозу мусора, и поставляют высококачественное медицинское оборудование в московские больницы.

Фото: Открытие Дней экономики в рамках «Дней Москвы в Баварии» в октябре 2006

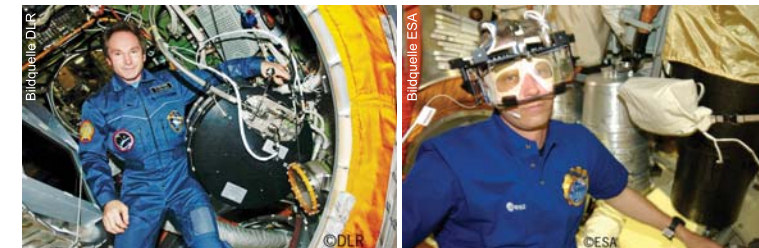
Справки по проведению запланированных мероприятий:  
Д-р Михаил Логвинов  
Уполномоченный Федеральной Земли Бавария в Москве  
Тел.: +7-495-23449-86  
E-mail: info@bayern.ru  
Сайт: http://www.bayern.ru

## Новые технологии в области космических экспериментов

Успешное сотрудничество Кайзер-Треде ГмбХ и института Внземной физики Макса Планка с российскими организациями по космическим полетам

В середине января 2006 г. были впервые проведены физические фундаментальные эксперименты с использованием научного оборудования РК-3 Plus (Плазменный Кристалл 3 плюс). С его помощью Кайзер-Треде ГмбХ может плавно продолжить успехи эксперимента плазменного кристалла „PKE-Nefedov“. РК-3 Плюс был разработан и построен в течение последних трех лет совместно Кайзером-Треде ГмбХ, институтом Внземной физики Макса Планка во главе с профессором Грегором Морфиллом, а также институтом теплофизики экстремальных состояний во главе с профессором Владимиром Фортковым. Заказчиком является Немецкий центр аэронавтики (НЦА) по поручению Федерального Министерства образования и исследований.

РК-3 Плюс - это немецко-российская исследовательская программа в достаточно новой области исследований: физике «пылевой плазмы». Пылевой называется плазма, в которой смешаны ионизированные газы и пылевые частицы микронных размеров, и из которой состоит наша вселенная на более чем 90%. Многие этапы эксперимента были проведены с января 2006 на МКС, в том числе с участием немецкого астронавта Томаса Райтера. Будущее использование данных экспериментов на Земле может быть разнообразным: генерирование новых материалов, оптимизация высококачественных покрытий и поверхностей или применение микрочастиц в качестве программируемых носителей в медицине.



Астронавты Томас Райтер и Валерий Токарев во время проведения экспериментов при участии Кайзер-Треде ГмбХ.

На начало июля 2007 предусмотрена очередная часть миссии РК-3 Плюс. Она должна начаться в рамках Баварских дней экономики в ЦУП-МКС в Москве.

Контакт:  
Кайзер-Треде ГмбХ, Мюнхен  
Д-р Петер Хофманн  
Тел.: +49-89-7249 5211  
E-mail: peter.hofmann@kayser-threde.com  
Сайт: http://www.kayser-threde.com

## Терапия рака с помощью протонов

Предложение о сотрудничестве российским экспертам

Ринекеровский центр протонной терапии (RINECKER PROTON THERAPY CENTER (RPTC) в Мюнхене является первым европейским центром, где в клинических условиях проводится протонное облучение в целях амбулаторного лечения опухоли. Центр располагает 5 больничными местами и рассчитан примерно на 4000 пациентов в год. Проект, стоивший 150 млн. Евро, располагает одними из самых современных и точных приборов в мире. Один только аппарат „Gantry“ (прицельное облучающее устройство) весит 150 тонн и может в течение одной минуты обернуться вокруг пациента на 360° с точностью до миллиметра.

Протонная терапия обеспечивает трехмерное, нацеленное облучение повышенной точности. Протонные лучи ускоряются до 60% скорости света и могут проникать в тело на глубину до 38 см. При этом по пути к опухоли они теряют лишь ограниченное количество энергии и могут высвободить максимум энергии точно в том месте, где расположена опухоль. Находящиеся рядом ткани не подвергаются облучению. Благодаря защищенности здоровых данных, можно увеличивать дозу облучения самой опухоли. Шансы на выздоровление, а также возможности лечения вырастают. Побочные эффекты заметно снижаются, благодаря уменьшению дозы облучения. Также снижается и риск последующего развития других новообразований, как следствие облучения. Русскоговорящих пациентов обслуживает центр PRO HEALTH COMPLETE CARE SERVICE, предоставляя, по желанию пациента, эксклюзивное обслуживание и компетентный персонал.

Предметом данного запроса является организация обмена знаниями, а также сотрудничество с российскими врачами, клиниками и медицинскими центрами снабжения, в области не только предварительной диагностики, но и специализированного реабилитационного ухода для достижения оптимизации ухода и обслуживания больных.

Контакт:  
Про Хелс Комплит Кер Сервиз ГмбХ, Мюнхен  
Урсула Фридзам  
Тел.: +49-89-660 686 2000  
E-mail: info@ph-ccs.de  
Сайт: http://www.ph-ccs.de



Новый Ринекеровский центр протонной терапии и облучающий аппарат (Gantry).

## Экономическое партнерство между г. Зеленоград и г. Унтершлейсхайм

Успешно стартовал русско-немецкий пилотный проект в области техники обработки алмазов

В рамках экономического партнерства между русским городом Зеленоград под Москвой и немецким городом Унтершлейсхайм под Мюнхеном познакомились в сентябре 2005 компания ЗАО АДЕЛЬ, г. Зеленоград, и компания CAEvolution GmbH, г. Гархинг под Мюнхеном. Было заключено соглашение о сотрудничестве, а также разработан совместный пилотный проект в области техники обработки алмазов.

Компания ЗАО АДЕЛЬ - знаток отрасли и ведущая компания на российском рынке - располагает ярко выраженным научным и производственно-техническим «ноу-хау» в области алмазных технологий, одной из дисциплин строительства и обработки камня.

Компания CAEvolution GmbH, которая избирательно концентрируется на имитирующих и оптимизационных технологиях и располагает широкой сетью международных контактов, консультирует и поддерживает фирму ЗАО АДЕЛЬ в данном проекте.

Целью соглашения, подписанного в июле 2006 г., является определение немецкого партнера в области производства сегментов и технологий по обработке алмазов и, таким образом, возведение и организация стратегического партнерства на равных началах.

Фото: Партнеры по проекту – слева направо: госпожа Алпатова (руководитель отдела маркетинга, ЗАО АДЕЛЬ), господин Борисов (генеральный директор, ЗАО АДЕЛЬ), госпожа Зиласки (член дирекции, CAEvolution GmbH).

Контакт:  
CAEvolution GmbH, Гархинг  
Клаудия Зиласки  
Тел.: +49-89-5484 2350  
E-mail: claudia.szilaski@caevolution.de  
Сайт: http://www.caevolution.de и http://www.adelinfo.ru

